

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.01.05

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Кафедра европейских языков и культур

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление студентов с наукой о переводе, формирование базовых знаний, умений и навыков, относящихся к сфере перевода в рамках основных требований к адекватному переводу.

Основными задачами являются:

- ознакомление с теоретическими концепциями в истории развития и становления науки о переводе
- рассмотрение частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков
- ознакомление с основными способами перевода
- рассмотрение вопроса определения единицы перевода
- рассмотрение вопроса переводческой эквивалентности
- рассмотрение проблем описания процесса перевода и ознакомление с видами переводческих трансформаций
- изучение прагматических аспектов перевода
- укрепление теоретической базы для успешного написания студентами курсовых и дипломных работ.

Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:

Профессиональных:

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 - владением этикой устного перевода

ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Общепрофессиональных:

ОПК-1—способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-2 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Теория и практика перевода» (Б1.В.01.05) является вариативной дисциплиной и входит в модуль «Профильные дисциплины» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация».

К началу изучения дисциплины обучающиеся должны иметь представление об истории стран изучаемых языков, о базовых фонетических, лексических и грамматических категориях; знать и владеть закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка.

Данная дисциплина реализуется на иностранном языке, на факультете русской филологии и иностранных языков института гуманитарных наук и языковых коммуникаций кафедрой европейских языков и культур.

3. Общий объём дисциплины: 11 з.е. (396 час.)

4. Форма(ы) промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой (6 семестр), экзамен (5,7 семестры).

5. Дополнительная информация

Изучение дисциплины предполагает выполнения следующих видов работ: письменные переводы, контрольные работы.

Для организации учебных занятий требуются учебные аудитории, оснащенные интерактивной доской (экраном) и мультимедийным оборудованием, включающим проектор и ноутбук с подключением к сети Интернет и лицензионным программным обеспечением.